Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem otoczyło go dziesięciu młodych, noszących broń Joaba, natarli na Absaloma i dobili go. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Absaloma otoczyło dziesięciu giermków Joaba, natarli na niego i dobili go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem dziesięciu młodzieńców, giermków Joaba, otoczyło Absaloma — bili go i zabili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obskoczywszy Absaloma dziesięć sług, którzy nosili broń Joabowę, bili, i zbili go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przypadło dziesięć młodzieńców, giermków Joabowych, i usiekszy, zabili go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | podbiegło dziesięciu młodych ludzi, giermków Joaba, i rzuciwszy się na Absaloma, dobiło go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem otoczyło Absaloma dziesięciu młodzieńców, giermków Joaba, którzy nosili jego zbroję, rzucili się na niego i zabili go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | otoczyło go dziesięciu młodzieńców, którzy nosili broń Joaba. Uderzyli na Absaloma i go uśmiercili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem otoczyło Absaloma dziesięciu młodych żołnierzy, którzy nosili zbroję Joaba, i zadali mu śmiertelne ciosy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | podbiegło dziesięciu młodych wojowników, giermków Joaba, i uderzając Abszaloma, dobili go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і десять слуг, що несли зброю Йоава, обступили і побили Авессалома і його забили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | przyskoczyło dziesięciu z sług, giermków Joaba – dobili Absaloma oraz go uśmiercili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas nadeszło dziesięciu sług niosących oręż Joaba i zadało cios Absalomowi, by go dobić. |